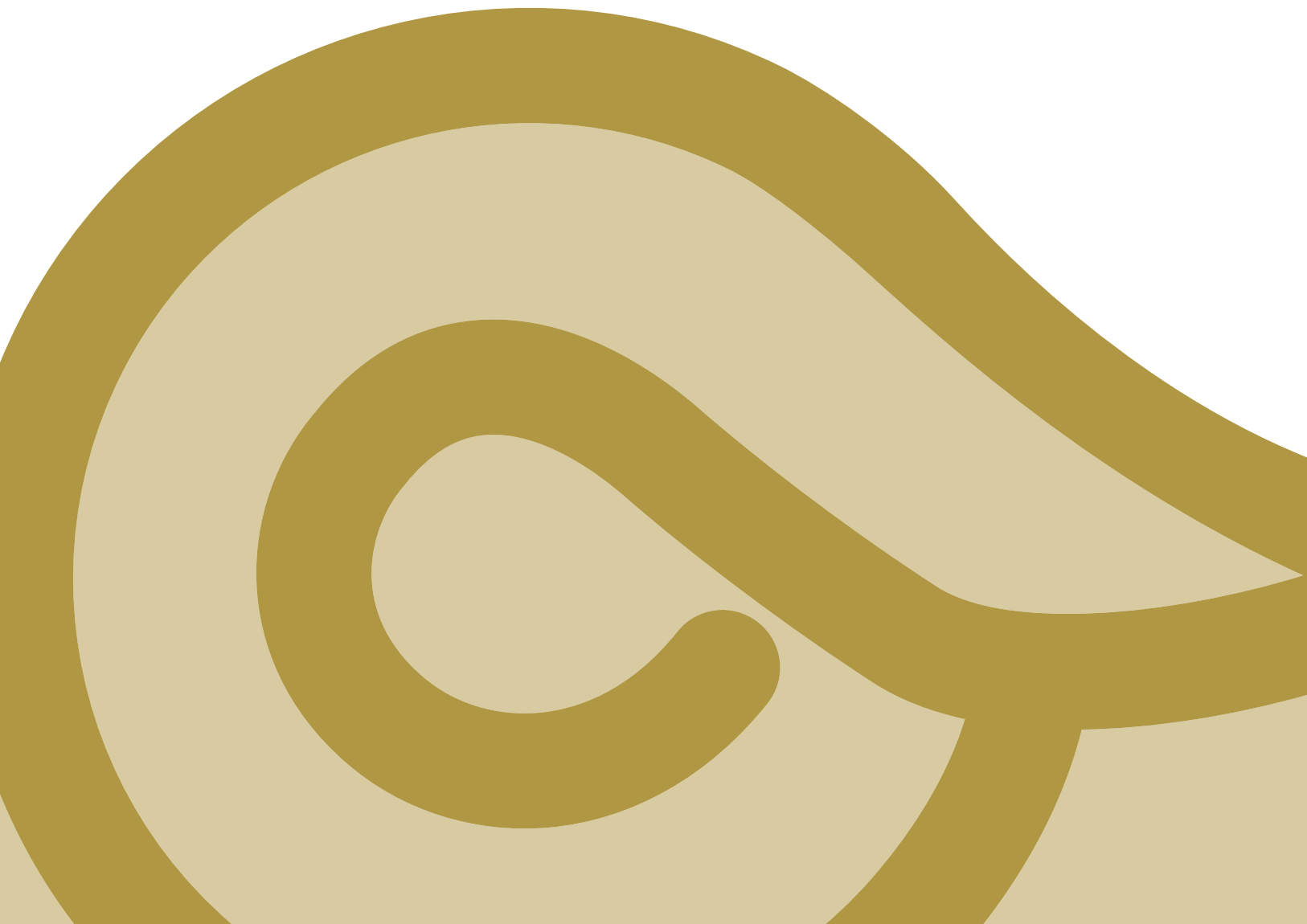


NAPAWIKA RA'ICHAKA ELÁRAMI OSIRUAMI  
KONVENCION MAPU A RUYÉ UMUKÍ JITI ALÁ  
MACHIMEA NIMÍA RISÓA OLÁSIWA, NA RA'ICHALI A  
OWÍNALI NAPAWIKIACHI "BELEM DO PARÁ".



Convención Interamericana para Prevenir, Sancionar y Erradicar la Violencia contra la Mujer  
"Convención de Belém do Pará"





LOS ESTADOS PARTES DE LA PRESENTE CONVENCIÓN,

RECONOCIENDO que el respeto irrestricto a los derechos humanos ha sido consagrado en la Declaración Americana de los Derechos y Deberes del Hombre y en la Declaración Universal de los Derechos Humanos y reafirmado en otros instrumentos internacionales y regionales;

AFIRMANDO que la violencia contra la mujer constituye una violación de los derechos humanos y las libertades fundamentales y limita total o parcialmente a la mujer el reconocimiento, goce y ejercicio de tales derechos y libertades;

PREOCUPADOS porque la violencia contra la mujer es una ofensa a la dignidad humana y una manifestación de las relaciones de poder históricamente desiguales entre mujeres y hombres;

RECORDANDO la Declaración sobre la Erradicación de la Violencia contra la Mujer, adoptada por la Vigésimoquinta Asamblea de Delegadas de la Comisión Interamericana de Mujeres, y afirmando que la violencia contra la mujer trasciende todos los sectores de la sociedad independientemente de su clase, raza o grupo étnico, nivel de ingresos, cultura, nivel educacional, edad o religión y afecta negativamente sus propias bases;

CONVENCIDOS de que la eliminación de la violencia contra la mujer es condición indispensable para su desarrollo individual y social y su plena e igualitaria participación en todas las esferas de vida, y

CONVENCIDOS de que la adopción de una convención para prevenir, sancionar y erradicar toda forma de violencia contra la mujer, en el ámbito de la Organización de los Estados Americanos, constituye una positiva contribución para proteger los derechos de la mujer y eliminar las situaciones de violencia que puedan afectarlas,

HAN CONVENIDO en lo siguiente:

## CAPÍTULO I DEFINICIÓN Y ÁMBITO DE APLICACIÓN

### Artículo 1

Para los efectos de esta Convención debe entenderse por violencia contra la mujer cualquier acción o conducta, basada en su género, que cause muerte, daño o sufrimiento físico, sexual o psicológico a la mujer, tanto en el ámbito público como en el privado.



## SUWABA ESTADOS MAPU SÍ ELÁLI OSIRUAMI KONVENCION ,

A nerába alí riwipa sebali rerecho umukí níala alí raramuri, mapu osirúa uchúwi osiruami Declaración Americana Reréchos mapu a riwíma anabá pakotami, ne mapu reká nawési orisuami ra'ichárami alí elárami Declaración Universal Rerecho mapu 'níwi ibíli pakotami, alí jarecho nurariwami mapu choná jonsa owíнали, jiti echi chéa machiméa nimía.

Uché siné elaká nulalíwami, mapu ke nakíwi mapu risóa olába umukí, jaré ke nerá ni bilé riwía rerecho alí ke nakíwi jiti abóni 'nátaka kanília rejólima, alí nema rerecho jiti alá machiméa nimía umukí .

Umukí ké wesi risóa oláma, ni bilé ibíli níala rerecho, nalí anári riwítami nima, alá nerába mapu riká omáwa, ra'icha chabéa kí'yá jonsa, ke wesi kawélima, mukí alí rejoi anári natikí.

A 'nataka oselí osiruami Declaración mapu nulá chureká olába jiti ké sinéti chiwiméa mukí, na osirúami a elárami jú napawíkiwami osá makói malí kayámi, mapu oná napawíka ra'ichali jáwami Delegadas mapu si nakuuri nocha Comisión Interamericana de Mujeres, a be aníli mapu chuwé bitichí, nocháliwachi omáana wé chiwí umukí, sinéami sínti, raramuri risóati, alá nomíwami, alá benékami, ma wéakami, pe iwé, chuwé riká eláami onoruami, nalí sinéami umukí wé chiwíami jú.

Ké riwéba mapu kichíba umukí, nalí kanília nocháma, si nakúrima alá wachína rai'ichali kiti sineami alá rejólima, anári nakúrika, mapu alí timi owíliwa chimí omaana.

Alá nejeipo nulalíwami elárami mapu a buyánali napawíka nóchami Estáros Americanos, jiti jáwami ké nakíwima jiti che chiwiméa umukí, a nerába umukí níala rerechos, jiti ké risóa olárami nima.

A BE ELALI RA'ICHALI:

### ANIRUAMI BILE ALÁ IKIWIKA NEBO

#### Nuraríwami biré

Na ra'ichali ala mo'aká, ké risensi jú chuwé chonowaa umukí, pe umukí nisa, we jilísa, chuwé rialíwami nisa, chuwé bitichí risóa ikisa alí pe chuwé mapu oná nócha omá.



## Artículo 2

Se entenderá que violencia contra la mujer incluye la violencia física, sexual y psicológica:

- a. que tenga lugar dentro de la familia o unidad doméstica o en cualquier otra relación interpersonal, ya sea que el agresor comparta o haya compartido el mismo domicilio que la mujer, y que comprende, entre otros, violación, maltrato y abuso sexual;
- b. que tenga lugar en la comunidad y sea perpetrada por cualquier persona y que comprende, entre otros, violación, abuso sexual, tortura, trata de personas, prostitución forzada, secuestro y acoso sexual en el lugar de trabajo, así como en instituciones educativas, establecimientos de salud o cualquier otro lugar, y
- c. que sea perpetrada o tolerada por el Estado o sus agentes, donde quiera que ocurra.

## CAPITULO II DERECHOS PROTEGIDOS

### Artículo 3

Toda mujer tiene derecho a una vida libre de violencia, tanto en el ámbito público como en el privado.

### Artículo 4

Toda mujer tiene derecho al reconocimiento, goce, ejercicio y protección de todos los derechos humanos y a las libertades consagradas por los instrumentos regionales e internacionales sobre derechos humanos. Estos derechos comprenden, entre otros:

- a. el derecho a que se respete su vida;
- b. el derecho a que se respete su integridad física, psíquica y moral;
- c. el derecho a la libertad y a la seguridad personales;
- d. el derecho a no ser sometida a torturas;
- e. el derecho a que se respete la dignidad inherente a su persona y que se proteja a su familia;
- f. el derecho a igualdad de protección ante la ley y de la ley;
- g. el derecho a un recurso sencillo y rápido ante los tribunales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos;
- h. el derecho a libertad de asociación;
- i. el derecho a la libertad de profesar la religión y las creencias propias dentro de la ley, y
- j. el derecho a tener igualdad de acceso a las funciones públicas de su país y a participar en los asuntos públicos, incluyendo la toma de decisiones.



### Nurariwami okuá

Tási risensi ju jiti chonibóa umukí, ni bilé jiwéra tábipa, ke wesi ri'ámea, ochóka, alí kawélika nayútima:

- a) Chimí chuwé bitichí okuaka nochása, mi yua bitélisa, echi nisa mapu mi wé choná, isini ma ke napawíka perélisa, echi nisa mapu mi wé okóti, mi ri'ayá olá, mi iwérili tábisa, tási iré, ké wési mi chiriká oláma.
- b) Echimí omáana komiráchi emi perélachi jaré chuwé chimí mo'aká nikumésa, mi iwérika tábisa chuwé umukí wéakami ,alí kuuchi echiriká chiwísaa, jaré ralinéasa umukí jiti tábipa, tási risensi ju echiriká nokiwaami .isini echiriká ikisaa chimí ówaalachi, sukuelachi oma alí pe chuwé echimí mulipi.
- c) Ke nakíwima jáwami omaana Estáros muchúwami, jiti ke wési echimí mo'iméa alí nikuméwika pakótami, jito ke karuma.

## ANIRUAMI II RERECHOS TIBUPA

### Nurariwami bikía

Suwába umukí a níwi rerecho jiti kanilia ochérima alí perélima bitichí alí mapu oná nocha.

### Nulalíwami nayó

Suwába umukí a 'níwi rerecho jiti alá nerába, kuíripa jiti ke risóa olába abóni níala rerecho, mapu osaká buyánali mapu kisápi napawíka eláli jáwami rerecho tibunami pakótami níala, alí che wiká rerecho.

- a) Ké chibi olába mujé níala rerecho.
- b) A riwíipa rerecho umukí níala tási risensi ju ri'álíwa, kawéliwa umukí nalí a néba.
- c) Umukí abóni nema sébali rerecho alí tibútami nima, ké riwéba jiti risóa olába.
- d) A níwi rerecho kiti ké chonorúami nima;
- e) Ke wesi chibi oláma riwélitia umukí, ni bilé kipu kúchuwa, alá riwítami nima abóni níala rerecho.
- f) Anári 'níwi rerecho mapu kiti a machimea nimía, nalí alá chéa alí nejéwika nulalíwami;
- g) Rerecho jú ,mapu a kuíri oyériami, jiti echi machiká alá oyérima karua nokaami, mapu ké neráka rejówi rerecho suwába níala .
- h) A níwi risensi pakótami jiti napawíka natúwika nocháma;
- i) Sinéami 'níwi rerecho risensi jiti abóni nátaaka suwé riká bichíwima onoruami, nalí a neráka nulalíwami.
- j) Umukí a níwi rerecho jiti aboni nátaaka nocháma omaana aboni kawíwalachi, a nakurima cho alá wachína ra'ichali mapu sinéami a né, elayá natuwika suweena .



### Artículo 5

Toda mujer podrá ejercer libre y plenamente sus derechos civiles, políticos, económicos, sociales y culturales y contará con la total protección de esos derechos consagrados en los instrumentos regionales e internacionales sobre derechos humanos. Los Estados Partes reconocen que la violencia contra la mujer impide y anula el ejercicio de esos derechos.

### Artículo 6

El derecho de toda mujer a una vida libre de violencia incluye, entre otros:

- a. el derecho de la mujer a ser libre de toda forma de discriminación, y
- b. el derecho de la mujer a ser valorada y educada libre de patrones estereotipados de comportamiento y prácticas sociales y culturales basadas en conceptos de inferioridad o subordinación.

## CAPÍTULO III DEBERES DE LOS ESTADOS

### Artículo 7

Los Estados Partes condenan todas las formas de violencia contra la mujer y convienen en adoptar, por todos los medios apropiados y sin dilaciones, políticas orientadas a prevenir, sancionar y erradicar dicha violencia y en llevar a cabo lo siguiente:

- a. abstenerse de cualquier acción o práctica de violencia contra la mujer y velar por que las autoridades, sus funcionarios, personal y agentes e instituciones se comporten de conformidad con esta obligación;
- b. actuar con la debida diligencia para prevenir, investigar y sancionar la violencia contra la mujer;
- c. incluir en su legislación interna normas penales, civiles y administrativas, así como las de otra naturaleza que sean necesarias para prevenir, sancionar y erradicar la violencia contra la mujer y adoptar las medidas administrativas apropiadas que sean del caso;
- d. adoptar medidas jurídicas para conminar al agresor a abstenerse de hostigar, intimidar, amenazar, dañar o poner en peligro la vida de la mujer de cualquier forma que atente contra su integridad o perjudique su propiedad;
- e. tomar todas las medidas apropiadas, incluyendo medidas de tipo legislativo, para modificar o abolir leyes y reglamentos vigentes, o para modificar prácticas jurídicas o consuetudinarias que respalden la persistencia o la tolerancia de la violencia contra la mujer;
- f. establecer procedimientos legales justos y eficaces para la mujer que haya sido sometida a violencia, que incluyan, entre otros, medidas de protección, un juicio oportuno y el acceso efectivo a tales procedimientos;



### Nurariwami malí

Suwába a ompána alá wachía rejówa, mapu reká nulé pakótami rerecho sibiles, políticos, culturales a riwiipa rerecho mapu jáwami napawika elaká buyánali, ke riwéba jiti jaré kichíka ke nakipa umukí jiti a nema abóni níala rerecho. Omaana estáros a nerába nulaliwami a oyéripa jaré karua olása umukí, ké nakíwisa jiti a nimíma .

### Nurariwami usáni

Wiká rerecho 'níwi umukí, jiti a kanilia rejólíma, ke wesi kawélíma;

- a) Umukí a chéa nimíkima rerecho kiti alá kanilia rejólíma mapu reká kaníli abóni, ke wési ri'améa alí kawélíma.
- b) Sinéami a neráma alí riwiima umukí níala rerecho, alá benéma cho mapu aboni benénali, ke wési kawélíma mapu reká eena abóni, mapu reká eperé, nalí sinéami anári natikí.

## ANIRUAMI III SUMA STAROS JIWÉRILI JU

### Nurariwami kicháwi

Omaana Staros jáwami a buyánam kuuchi nurariwami, mapu chureká umukí a machiméa nimía, jiti ke wesi kichíma, kawelíma, nalí alá riwitami nima, ké wesi karuma umukí.

- a) Ke wési karúma umukí, jáwami alá nakurima riwíka néa nulalíwami, sineami nejéwima ne mapu reká aní nulalí;
- b) Jáwami alá nakurima ra'ichali karuami napabúa, jiti oyéripa risóa oláami umukí;
- c) Mapu alí buyanáliwa jarecho kuchi nurariwami, alá rumea chureká ke riwéba jiti a chiwiméa umukí, karua nokaami chureká oyéripo, alí kuíripo alá nimía umukí;
- d) A newába nulalíwami chureká olába oyéria karua nokaami, isini risóa olásiwa umukí namútiri majárisiwa, wipisóka sokí suwisáa, chibi oláami umukí wé a oyérima jáwami;
- e) Nulalíwami osaami alá nuláma jiti jaré nulalíwami ma ke iriwélisa a nakulípa jiti alá kuíríma, jiti machíká nurariwami alá machiméa nimía, jiti ké wési che risóa oláma.
- f) Alá animéa oselí chureká oyéripa karúa olaami umukí, alá animea kámi chea nimípa, sapu jiyáwika oyéripa karua olaami umukí nalí alá nejéwika nalalíami;



- g. establecer los mecanismos judiciales y administrativos necesarios para asegurar que la mujer objeto de violencia tenga acceso efectivo a resarcimiento, reparación del daño u otros medios de compensación justos y eficaces, y
- h. adoptar las disposiciones legislativas o de otra índole que sean necesarias para hacer efectiva esta Convención.

### Artículo 8

Los Estados Partes convienen en adoptar, en forma progresiva, medidas específicas, inclusive programas para:

- a. fomentar el conocimiento y la observancia del derecho de la mujer a una vida libre de violencia, y el derecho de la mujer a que se respeten y protejan sus derechos humanos;
- b. modificar los patrones socioculturales de conducta de hombres y mujeres, incluyendo el diseño de programas de educación formales y no formales apropiados a todo nivel del proceso educativo, para contrarrestar prejuicios y costumbres y todo otro tipo de prácticas que se basen en la premisa de la inferioridad o superioridad de cualquiera de los géneros o en los papeles estereotipados para el hombre y la mujer que legitimizan o exacerban la violencia contra la mujer;
- c. fomentar la educación y capacitación del personal en la administración de justicia, policial y demás funcionarios encargados de la aplicación de la ley, así como del personal a cuyo cargo esté la aplicación de las políticas de prevención, sanción y eliminación de la violencia contra la mujer;
- d. suministrar los servicios especializados apropiados para la atención necesaria a la mujer objeto de violencia, por medio de entidades de los sectores público y privado, inclusive refugios, servicios de orientación para toda la familia, cuando sea del caso, y cuidado y custodia de los menores afectados;
- e. fomentar y apoyar programas de educación gubernamentales y del sector privado destinados a concientizar al público sobre los problemas relacionados con la violencia contra la mujer, los recursos legales y la reparación que corresponda;
- f. ofrecer a la mujer objeto de violencia acceso a programas eficaces de rehabilitación y capacitación que le permitan participar plenamente en la vida pública, privada y social;
- g. alentar a los medios de comunicación a elaborar directrices adecuadas de difusión que contribuyan a erradicar la violencia contra la mujer en todas sus formas y a realzar el respeto a la dignidad de la mujer;
- h. garantizar la investigación y recopilación de estadísticas y demás información pertinente sobre las causas, consecuencias y frecuencia de la violencia contra la mujer, con el fin de evaluar la eficacia de las medidas para prevenir, sancionar y eliminar la violencia contra la mujer y de formular y aplicar los cambios que sean necesarios, y





- g) Alá animéa nulaami chureká jawami ke chibi olaká chipiméa karúa nokaami, oselí ayáwami alá bichiali osiméa ne mapu reká ikíli karuami, jiti echi alá ku wachináma cho cha ikíami, alí chiriká alá a'lánima umukí;
- h) Sinéami alá nejéwima ne mapu reká aní nualíwami osáami jiti machiká Konvención osiruami alá natéma alí nejeyába.

### Nualíwami osá nayó

Omaana estáros mapu a si eláli nualí ayénacho buyanáma wiká nawésili na chéa jiti alá nikúrima:

- a) Alá enéka tibúpa sébali rerecho umukí níala ke wesi karúwima rerecho umukí néala nalí a riwitami nima;
- b) Alá nátaska riwika rejólipa umukí alí raramuli, ala newába binekí mapu a benéripa kuuchi alí ma ochérikami, ke nikumema benelí, mapu reká rejówa ali elá mapu bichíwi abóni ralamuli nalí a riwipo mapu reká rejólima omaana. Anári natikí bichíkili busuré aboni ralamuli ali iyóli bichikiala, rerecho umukí níala ké wesi karúma.
- c) Alé benéma najóriami pakótami, omaana ojisina nochami mapu reká plicia, jáwami oyeriami a nejéwika nualíwami ley alí jáwami alá tibuka jiti ke karuba umukí;
- d) Alá kuírípa umukí karua olárami, alá nakurima jáwami sumá nochami mapu oná muchúwi umukí narea kuírili, alá iyába busuré, chiriká kuírípa cho kipu kuchuwa, alá tibupa kuuchi mapu a si chiwili.
- e) Sebali bichiami ra'ichali mapu nijá jáwami a nakurima jarecho umukí ikíria, jiti ikiwika machimea nimía, mapu alí karua olásiwa.
- f) A kuírípa umukí jiliami, jáwami a buyanáma jaré programás jiti alá aníami chureká kuírípa umukí ku sawiyá, ku benéripa newayá jaré nochali;
- g) Rariochi ra'ichami alá nakurima buyácha ra'ichali aniami mapu ke risensi ju mapu karua olába umukí, nali a nerába jiti kanilia rejolima .
- h) Mapu alí karua olásiwa umukí a be náríka alá napabúba karua ikiami, ma alá machisaa echi karuami churuka nila ali ikíli, acha ayaapi karua oliwá uumukí, alá anáwípa nualí wachiami alá kuírípa umukí acha alá iré ali nikuri nualíwami, jiti alá riwika rejólipa umukí a nakuliapa jare ra'ichali ma ke alá anisaa alí nikurisa ko.



- i. promover la cooperación internacional para el intercambio de ideas y experiencias y la ejecución de programas encaminados a proteger a la mujer objeto de violencia.

#### Artículo 9

Para la adopción de las medidas a que se refiere este capítulo, los Estados Partes tendrán especialmente en cuenta la situación de vulnerabilidad a la violencia que pueda sufrir la mujer en razón, entre otras, de su raza o de su condición étnica, de migrante, refugiada o desplazada. En igual sentido se considerará a la mujer que es objeto de violencia cuando está embarazada, es discapacitada, menor de edad, anciana, o está en situación socioeconómica desfavorable o afectada por situaciones de conflictos armados o de privación de su libertad.

### CAPITULO IV MECANISMOS INTERAMERICANOS DE PROTECCION

#### Artículo 10

Con el propósito de proteger el derecho de la mujer a una vida libre de violencia, en los informes nacionales a la Comisión Interamericana de Mujeres, los Estados Partes deberán incluir información sobre las medidas adoptadas para prevenir y erradicar la violencia contra la mujer, para asistir a la mujer afectada por la violencia, así como sobre las dificultades que observen en la aplicación de las mismas y los factores que contribuyan a la violencia contra la mujer.

#### Artículo 11

Los Estados Partes en esta Convención y la Comisión Interamericana de Mujeres, podrán requerir a la Corte Interamericana de Derechos Humanos opinión consultiva sobre la interpretación de esta Convención.

#### Artículo 12

Cualquier persona o grupo de personas, o entidad no gubernamental legalmente reconocida en uno o más Estados miembros de la Organización, puede presentar a la Comisión Interamericana de Derechos Humanos peticiones que contengan denuncias o quejas de violación del artículo 7 de la presente Convención por un Estado Parte, y la Comisión las considerará de acuerdo con las normas y los requisitos de procedimiento para la presentación y consideración de peticiones estipulados en la Convención Americana sobre Derechos Humanos y en el Estatuto y el Reglamento de la Comisión Interamericana de Derechos Humanos.



- i) Napabuka wiká nulalíwami mapu a néliwa joreana kawichiaye, jiti echi si machiká buyanába si'nú ra'ichali busuré ala kuíriami umukí.

#### Nurariwami kimakoi

Mapu reká nawesi na nulalíwami suwába kawí Staros nakurima suwaba risoa oliwaami nisa umukí kichísiwa, chijunisa, kawelisiwa, piri ko si'nú umukí ke, pe simáriami kawichiaye, kóliami, pe ku julárami wami joreana jonsa, alá cho kuiritami nima echi umukí, mapu alío tobé, mapu alí nayulú, ke umérisa nocha riskapasitaro nisa, ké jiwéra enisa, risoati 'we lówisa omá, jaré nakówachi si mochísa, eta mochisa sineami alá kuírítami nima.

### ANIRUAMI IV JÁWAMI ALÁ NAKURIMA ELÁRAMI RA'ICHALI TIBUA

#### Nurariwami makoi

Staros muchúwami jáwami alá tibúpa rerecho umukí níwala, jiti ke wesi risoa oláma, alá machika alí enéka oselí mapu a naréli nochami comisiona interamericana umukí a nakuri cho sumá Staros nija chureká tibúkiwa umukí jiti ke wesi ri'améa, alá eneka nokiwá acha alá kakura cho jáwami owériami, mapu a nimíki umukí.

#### Nurariwami makoi biré

Suwaba Staros mapu si eláli ra'ichali umukí napawika nochami comisión interamericana, a tanima okueriami karua olásiwa rerecho jiti si alá animea na ra'ichali jit alá mo'aba.

#### Nurariwami makoi okua

Pe chuwé raramuli umuki, napawíka nochami ke kobierno yua nochami nalí alá machiruami omaana Staros, alá machisúwa nochaala jemi kawírali, a umeroma nijá niwijí amí komision intermaericana rerechos humanos tibuami, niwijí jaré nulalíwami ke alá nejéwisiwa mapu reká nulá, abóni ko ala enema echi niwijí mapu a naréli alí aboni a elála alá eneka ra'ichali estatuto alí reglamento mapu nuleliwa aboni choná nóchami rerecho tiuami.



## CAPÍTULO V DISPOSICIONES GENERALES

### Artículo 13

Nada de lo dispuesto en la presente Convención podrá ser interpretado como restricción o limitación a la legislación interna de los Estados Partes que prevea iguales o mayores protecciones y garantías de los derechos de la mujer y salvaguardias adecuadas para prevenir y erradicar la violencia contra la mujer.

### Artículo 14

Nada de lo dispuesto en la presente Convención podrá ser interpretado como restricción o limitación a la Convención Americana sobre Derechos Humanos o a otras convenciones internacionales sobre la materia que prevean iguales o mayores protecciones relacionadas con este tema.

### Artículo 15

La presente Convención está abierta a la firma de todos los Estados miembros de la Organización de los Estados Americanos.

### Artículo 16

La presente Convención está sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

### Artículo 17

La presente Convención queda abierta a la adhesión de cualquier otro Estado. Los instrumentos de adhesión se depositarán en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

### Artículo 18

Los Estados podrán formular reservas a la presente Convención al momento de aprobarla, firmarla, ratificarla o adherir a ella, siempre que:

- a. no sean incompatibles con el objeto y propósito de la Convención;
- b. no sean de carácter general y versen sobre una o más disposiciones específicas.

### Artículo 19

Cualquier Estado Parte puede someter a la Asamblea General, por conducto de la Comisión Interamericana de Mujeres, una propuesta de enmienda a esta Convención.

Las enmiendas entrarán en vigor para los Estados ratificantes de las mismas en la fecha en que dos tercios de los Estados Partes hayan depositado el respectivo instrumento de ratificación. En cuanto al resto de los Estados Partes, entrarán en vigor en la fecha en que depositen sus respectivos instrumentos de ratificación.



## ANIRUAMI V WIKI RA'ICHALI ALÁ ANIAMI

### Nurariwami makoi bikia

Na sébali nulalí a ke tamí nakíwa riboa, abe nikuri risensi nijaa kiti jemi kitera a buyanába jarecho nulalíwami tibuami sebali rerecho umukí neala, tibuami jiti ke wesi ri'amea umukí.

### Nurariwami makoi nayó

Sébali elarami ra'ichali ke alá nakíwi sineami jiti alá nimima echi osiruami elárami Konvención ra'ichali tibuami rerechi suwaba pakotami niala omaana alá ikiwipa jiti a machiboa nimía.

### Nurariwami makoi malí

Jena oselí a sineami jáwami Staros rewalá uchama jiti a si ju napawika nakurami Staros amerikanos.

### Nurariwami makoi usani

Na ra'ichali elárami a nakuliama jaré ke alása mapu reká nulá, echirika nisa ko a be nijiba osaká ojsina Secretaría General napawika nóchami Staros Amerikanos.

### Nurariwami makoi kicháwi

Osiruami erápika ripima, jiti a nebo omaana Staros, echiriká elása ko anijima osaká elalí amí secretaría General, mapu oná muchúwi weala mapu napawika nocha stados amerikanos.

### Nurariwami makoi osá nayó

Kawí Staros a katewáma elarami ra'ichali, alá enema kecho jirmaria, uché elama awenili;

- a) Ke alá machinisa alí anisaa oselí napawika elárami Konvención ;
- b) Ke sinéami nulása, a enéka olába sebali nulalíwami piri ruyá aní, jiti alá machiboa.

### Nurariwami makoi kimakoi

Staros mapu si ju Comisión Interamericana napawika nochami umukí a machiboa napawíkiwachi, mapu sineami napawika eláli osiruami, isini echi ra'ichali ké alá anisáa a be nakuliapa osiruami Konvención.

Alá ku wachinásiwa echi osiruami Konvención ma elárami sumá Staros kitera, ma alá ju echi ra'ichali, choná jonsa ko ma buyanába kiti omáana machiruami nima. Joréana Staros ko nerába na oselí nijísa bi osaká mapu a elá mapu reká aní osiruami.



### Artículo 20

Los Estados Partes que tengan dos o más unidades territoriales en las que rijan distintos sistemas jurídicos relacionados con cuestiones tratadas en la presente Convención podrán declarar, en el momento de la firma, ratificación o adhesión, que la Convención se aplicará a todas sus unidades territoriales o solamente a una o más de ellas.

Tales declaraciones podrán ser modificadas en cualquier momento mediante declaraciones posteriores, que especificarán expresamente la o las unidades territoriales a las que se aplicará la presente Convención. Dichas declaraciones posteriores se transmitirán a la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos y surtirán efecto treinta días después de recibidas.

### Artículo 21

La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que se haya depositado el segundo instrumento de ratificación. Para cada Estado que ratifique o adhiera a la Convención después de haber sido depositado el segundo instrumento de ratificación, entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o adhesión.

### Artículo 22

El Secretario General informará a todos los Estados miembros de la Organización de los Estados Americanos de la entrada en vigor de la Convención.

### Artículo 23

El Secretario General de la Organización de los Estados Americanos presentará un informe anual a los Estados miembros de la Organización sobre el estado de esta Convención, inclusive sobre las firmas, depósitos de instrumentos de ratificación, adhesión o declaraciones, así como las reservas que hubieren presentado los Estados Partes y, en su caso, el informe sobre las mismas.

### Artículo 24

La presente Convención regirá indefinidamente, pero cualquiera de los Estados Partes podrá denunciarla mediante el depósito de un instrumento con ese fin en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos. Un año después a partir de la fecha del depósito del instrumento de denuncia, la Convención cesará en sus efectos para el Estado denunciante, quedando subsistente para los demás Estados Partes.

### Artículo 25

El instrumento original de la presente Convención, cuyos textos en español, francés, inglés y portugués son igualmente auténticos, será depositado en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos, la que enviará copia certificada de su texto para su registro y publicación a la Secretaría de las Naciones Unidas, de conformidad con el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.



### Nurariwami osá makoi

Wi'lé nisa kawí Staros, a okuá nima jáwami mapi si riprisintante nima, waná rojaa katewása ko ra'ichali a be ne'óma kecho jirmaría oselí Konvención ma elárami, ma alá nisa ko osirúami ma pe echiriká ripíma, alí choná jonsa ma alá nima néliwa alí chéa nimíliwa.

Osiruami ma elárami Konvención a nakuliapa pe chuwé nalí bachá ra'ichaka natúwisa, ma chona jonsa echi ra'ichali ma nerába omáana kawichíaye, a timi nakuliása osiruami, a be nejíba osaka píri che rikéba oselíchi a bijíba ojisina secrería general mapu oná muchúwi nochami sumá Staros jáwami, a suwénisa ko ma buyanába ra'ichali osiruami Konvención, choná jonsa a machínima bilé mechá simírisa, jiti omáama machiruami nima, jiti echi chéa nokísipa.

### Nurariwami osá makoi bilé

Na oselí Konvención ma sunírami, ma rikésiwa uche wiká nawésili, ma alá elásiwa sineami jáwami kitera, jipiko ma machínima makoi bikía rawé simárisa, jiti omaana Staros alá machiruami nima echi chéa nerába.

### Nurariwami osá makoi okuá

Waluala osaami secretario general a ruyema omaana Staros mapu si jawárami mapu si napawika nocha Staros Americananos, jiti bachá ikiwina osiruami oselí konvecon.

### Nurariwami osá makoi bikía

Ojisina nóchami walúala secretario general organización sumá Staros americanos, a nijima osaká bilé informe, a nijíma sinibí bamíali, a naréma jáwami Staros muchúwami mapi si jú organización, ma elása osiruami konvención, ma jirma uchéma jáwami, ke elása ko a jarecho ra'ichali a rikéma jiti alá suwénipa echi osiruami informe.

### Nurariwami osá makoi nayó

Osiruami Konvención ra'ichali elárami ma alá sunírami, jareana karua ikisaa alí kecho machisúwa na nurariwami, a be alá natéma echi niwijí, ma bilé bamiali simírisa mapu alí karúa ikili bijí a natéma, jiti echi nurariwami sinibí natéka ripima jiti echi chéa a nimípa omaana Staros mapu si eláli na osiruami Konvención.

### Nurariwami osá makoi malí

Na ra'ichali osiruami Konvención japi ma machinali o'lí ra'ichaka, francés, ingles, alí portugués chopi riká ánári natikí a nijíba bilé copia amí secretaria general japi oná muchúwi jáwami Staros napawika nóchami, jiti a oselíchi ro'ába registro jiti ma choná jonsa oselíchi siméripo jiti omaana a machirúami nima echiriká oláma secretaría de las Naciones Unidas alá nejéwika nurariwami 102 mapu a osáli alí eláli Staros napawíka nóchami Naciones Unidas .



EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, firman el presente Convenio, que se llamará Convención Interamericana para Prevenir, Sancionar y erradicar la Violencia contra la Mujer "Convención de Belem do Pará".

HECHA EN LA CIUDAD DE BELEM DO PARA, BRASIL, el nueve de junio de mil novecientos noventa y cuatro.





Suwába jáwami julárami jiti uchéma jirma, choná jonsa ko simériwa osiruami kobernos  
jiti ayénacho abóni jirmarima, na oselí alá kuírima jiti na chéa a umérima nimía umukí  
karua olásiwa, na oselí Konvención a rewáaru "Convención Belém do Pará".

Na osiruami a owínali Ciudad "Belém do Pará" kawí Brasil, rawé 9 mechá Junio bamíali  
1994.